

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

VII

EINLEITUNG

1

1.	ENTSTEHUNGSGESCHICHTE UND ZIELSETZUNG DES "FRANÇAIS ELEMENTAIRE / FRANÇAIS FONDAMENTAL (1 ^{er} DEGRE)"	5
1.1	Vom "français de base" zum "Français fondamental (1 ^{er} degré)"	5
1.2	Die "Querelle du basic"	14
1.2.1	Die Gegner des "Français élémentaire"	19
1.2.2	Die Befürworter des "Français élémentaire"	25
1.3	Ziele und Zielgruppen des "Français élémentaire" / "Français fondamental (1 ^{er} degré)"	30
1.3.1	Vor der Erstellung des "Français élémentaire"	31
1.3.1.1	Die Verbreitung der französischen Sprache in den französischen Territorien Afrikas	31
1.3.2	Im "Français élémentaire" (1954)	38
1.3.3	In der "Elaboration du français élémentaire" 1956	39
1.3.3.1	Die Verbreitung der französischen Sprache im Ausland	43
1.3.3.2	Französisch für Länder mit Bevölkerungs- gruppen verschiedener Sprachen	46
1.3.3.3	Französisch für Reisende und Touristen	47
1.3.3.4	Französisch für Immigranten	47
1.3.3.5	Gründe für die Erweiterung der Zielgruppen	48
1.3.4	In der "Elaboration du français fondamental (1 ^{er} degré)" 1964	54
1.3.4.1	Die Verbreitung der französischen Sprache im Ausland	56
1.3.4.1.1	In den afrikanischen Staaten	56
1.3.4.1.2	Im übrigen Ausland	56
1.3.4.2	Französisch für "stagiaires", Reisende, Touristen, Gastarbeiter	57
1.3.5	Im "Français fondamental (1 ^{er} degré)" (1965/1971)	58
1.3.6	Zusammenfassung	59
2.	DIE LINGUISTISCHE ANALYSE DES "FRANÇAIS FONDAMENTAL (1 ^{er} DEGRE)"	60
2.1	Die Erstellung des Corpus	60
2.1.1	Das Textmaterial	60
2.1.1.1	Die Anzahl der Texte	60
2.1.1.2	Die Zusammensetzung der Texte	60

2.1.1.2.1	Die "documents sonores existants"	60
2.1.1.2.2	Die "enregistrements directs"	61
2.1.1.3	Die Länge der Texte	64
2.1.2	Die Informanten	64
2.1.2.1	Diastratische Aussagen	66
2.1.2.2	Diatopische Aussagen	70
2.1.2.3	Beurteilung	73
2.1.3	Spontan gesprochene Sprache	77
2.1.3.1	Der außerlinguistische Aspekt	78
2.1.3.2	Der linguistische Aspekt	81
2.1.3.2.1	Formale Merkmale spontaner Sprache	82
2.1.3.2.1.1	Spontane Sprache als Verkörperung typischer Merkmale gesprochener Sprache	82
2.1.3.2.1.2	Spontaneitätsgrade gesprochener Sprache in verschiedenen Textsorten	85
2.1.3.2.2	Qualitative Merkmale spontaner Sprache	92
2.1.3.2.2.1	Spontane Sprache und die qualitativen Register	92
2.1.3.2.2.1.1	Registerwahl und Sozialfaktoren	98
2.1.3.3	Die Aufnahmesituation	101
2.1.3.3.1	Die nicht bewußtgemachte Aufnahme	101
2.1.3.3.2	Die bewußtgemachte Aufnahme	103
2.1.3.3.2.1	Mikrofonbefangenheit	103
2.1.3.3.2.2	Wissen um Sinn und Zweck der Aufnahme	106
2.1.3.3.2.3	Die Rolle der Gesprächspartner	108
2.1.3.3.2.4	Die Rolle der Themen	110
2.1.3.4	Zusammenfassung	113
2.1.4	Homogenität und Repräsentativität des Corpus	114
2.2	Die Frequenzliste	118
2.2.1	Der formale Aspekt	118
2.2.1.1	Die Segmentierung des Corpus	120
2.2.1.1.1	Das Verfahren im FF1	120
2.2.1.1.2	Beurteilung	124
2.2.1.2	Die Lemmatisierung der Frequenzliste	127
2.2.1.2.1	Die Behandlung der Heterographie	127
2.2.1.2.1.1	Syntagmatische Heterographie	128
2.2.1.2.1.2	Paradigmatische Heterographie	129
2.2.1.2.1.2.1	Substantiv und Adjektiv	129
2.2.1.2.1.2.2	Verb	131
2.2.1.2.1.2.3	Funktionswörter	133
2.2.1.2.1.2.3.1	Pronomen	133
2.2.1.2.1.2.3.2	Artikel	138
2.2.1.2.1.3	Zusammenfassung	139
2.2.1.2.2	Die Behandlung der Homographie	140
2.2.1.2.2.1	Lexikalische Homographie	140
2.2.1.2.2.1.1	Substantiv	141
2.2.1.2.2.1.2	Adjektiv	143
2.2.1.2.2.1.3	Verb	143
2.2.1.2.2.1.4	Zusammenfassung	146

2.2.1.2.2.2	Syntaktische Homographie	146
2.2.1.2.2.2.1	Substantiv und Adjektiv	148
2.2.1.2.2.2.2	Substantiv und Verb	149
2.2.1.2.2.2.3	Substantiv und Adverb	149
2.2.1.2.2.2.4	Substantiv und Funktionswörter	150
2.2.1.2.2.2.5	Adjektiv und Adverb	151
2.2.1.2.2.2.6	Adjektiv und Interjektion	152
2.2.1.2.2.2.7	Adjektiv und Numerale	152
2.2.1.2.2.2.8	Adverb und Adverb	153
2.2.1.2.2.2.9	Adverb und Funktionswörter	153
2.2.1.2.2.2.10	Funktionswort und Funktionswort	155
2.2.1.2.2.2.11	Zusammenfassung	157
2.2.1.2.2.3	Morphologische Homographie	160
2.2.1.2.3	Zusammenfassung	161
<u>2.2.2.</u>	Der quantitative Aspekt	163
2.2.2.1	Die Begrenzung der Frequenzliste	164
2.2.2.2	Die Kriterien der Frequenz und der Distribution	167
2.2.2.2.1	Überblick über die Methoden der Gewichtung der Kriterien	167
2.2.2.2.2	Die Einordnung der Frequenzliste des FF1	174
2.2.2.3	Die linguistische Gültigkeit der Ergebnisse der Frequenzliste	179
2.2.2.4	Die Frequenzergebnisse	183
2.2.2.4.1	Frequenz und Wortart	183
2.2.2.4.2	Die statistische Struktur der gesprochenen im Vergleich zu der geschriebenen Sprache	190
2.2.2.4.2.1	Abdeckungsprozentsätze in Texten	190
X 2.2.2.4.2.2	Die Auswahl der Sprachmittel	193
2.2.2.4.2.3	Die "type-token" Relation	196
2.2.2.4.2.4	Das Zipf'sche Gesetz	199
2.2.2.5	Frequenz und Information	202
2.2.3	Der qualitative Aspekt	205
2.2.3.1	Die Behandlung der "mots familiers et vulgaires"	206
2.2.3.2	Die Behandlung der "termes propres à la conversation"	208
2.2.3.3	Beurteilung	210
2.2.4	Der Beitrag der Frequenzliste zur Linguistik	216
2.3	Die Disponibilitätsuntersuchung	218
2.3.1	Der Begriff der Disponibilität	218
2.3.1.1	Entstehung und Definition	218
2.3.1.1.1	Gründe für die mangelnde Frequenz der konkreten Substantive	218
2.3.1.1.2	Frequenz und Nützlichkeit	220
2.3.1.1.3	Definition der Disponibilität	223
2.3.1.2	Die über das FF1 hinausreichende Bedeutung des Begriffs	224

2.3.2	Die Auswahl der Informanten	226
2.3.2.1	Diastratische Faktoren	226
2.3.2.2	Diatopische Faktoren	233
2.3.3	Die "centres d'intérêt"	237
2.3.3.1	Der Begriff des "centre d'intérêt" (CI)	237
2.3.3.2	Die Auswahl der "centres d'intérêt"	242
2.3.3.3	Die weitere Entwicklung des Begriffs	244
2.3.4	Das Verfahren zur Ermittlung der disponiblen Wörter	248
2.3.4.1	Der Auftrag an Lehrer und Schüler	248
2.3.4.2	Die Bestimmung des Disponibilitäts- grades	250
2.3.4.3	Die Unterlagen der Untersuchung	254
2.3.5	Die Ergebnisse der Untersuchung	256
2.3.5.1	Die psychologische Stabilität	256
2.3.5.2	Geographische Unterschiede	257
2.3.5.3	Soziologische Unterschiede	259
2.3.5.3.1	Unterschied Stadt-Land	259
2.3.5.3.2	Unterschied Jungen-Mädchen	261
2.3.5.4	Beurteilung der Ergebnisse	262
2.3.6	Die zusätzlichen Untersuchungen	263
2.3.7	Die Bestimmung der disponiblen Wörter für das FF1	265
2.3.8	Zusammenfassende Beurteilung	268
2.4	Das FF1	271
2.4.1	Die Zusammensetzung des FF1	271
2.4.1.1	Die Wörter der Frequenzliste	271
2.4.1.2	Die disponiblen Wörter	276
2.4.1.3	Die Hinzufügungen	277
2.4.1.4	Die Anzahl der Einheiten in den ver- schiedensten Ausgaben	281
2.4.1.5	Die lexikologische Struktur des FE/FF1	282
2.4.1.6	Die Weiterführung des FF1	283
2.4.2	Der "Grundwortschatz" der französischen Sprache	283
2.4.2.1	Der Begriff des Grundwortschatzes	283
2.4.2.1.1	In der Fremdsprachendidaktik	283
2.4.2.1.2	In der Linguistik	286
2.4.2.1.2.1	Die Kriterien der Frequenz, der Répartition und der Disponibilität zur Ermittlung eines Zentralbereichs des Wortschatzes	287
2.4.2.1.2.2	Der semantische Ansatz	291
2.4.2.1.2.3	Der morphologische Ansatz	294
2.4.2.1.3	Ausblick	296

2.4.2.2	Das FF1 und der französische Wortschatz	297
2.4.2.2.1	Der Gesamtwortschatz	297
2.4.2.2.2	Der Gemeinwortschatz	301
2.4.2.3	Die Einordnung des FF1	305
2.5	Die "Grammaire du français fondamental (1 ^{er} degré)"	309
2.5.1	Die Grundlagen der Grammatik	309
2.5.1.1	Die "dépouillements grammaticaux"	309
2.5.1.1.1	Die Wiedergabe der Zukunft und der Vergangenheit	310
2.5.1.1.2	Verbkonstruktionen zur Einführung der direkten und der indirekten Rede	310
2.5.1.1.3	Konditionalsätze	311
2.5.1.1.4	Anzahl der Konditionalformen	311
2.5.1.1.5	Untersuchung des Konjunktivs	311
2.5.1.1.6	Anzahl der Gerundien und der Präsenspartizipien	312
2.5.1.1.7	Anzahl der Plusquamperfektformen	312
2.5.1.2	Die statistische Untersuchung der Frageformen	312
2.5.1.2.1	Die direkte Frage	313
2.5.1.2.1.1	Fragen, die sich aufs Verb beziehen	313
2.5.1.2.1.2	Fragen mit Interrogativpronomen	313
2.5.1.2.1.3	Fragen mit Interrogativadverbien	314
2.5.1.2.1.4	Fragen mit dem adjektivischen <u>quel</u>	316
2.5.1.2.2	Die indirekte Frage	316
2.5.1.3	Die Frequenzliste	317
2.5.1.4	Die statistische Untersuchung der Verbformen	317
2.5.1.5	Die Untersuchung zum "passé simple"	318
2.5.2	Die Erstellung der Grammatik	320
2.5.2.1	Übernahme bzw. Nichtübernahme grammatischer Phänomene in die "Grammaire du français fondamental (1 ^{er} degré)"	320
2.5.2.1.1	"Dépouillements grammaticaux"	320
2.5.2.1.2	Frageformen	322
2.5.2.1.3	Strukturwörter und Adjektive	323
2.5.2.2	Aufbau und Umfang der "Grammaire du français fondamental (1 ^{er} degré)"	331
2.5.2.3	Die Art der "Grammaire du français fondamental (1 ^{er} degré)"	331
2.5.3	Die Behandlung der Frageformen als Indikator für den Geist der "Grammaire du français fondamental (1 ^{er} degré)"	333
2.5.4	Nachfolgearbeiten zur Grammatik	340
3.	DAS "FRANÇAIS FONDAMENTAL (1 ^{er} DEGRE)" AUS FREMDSPRACHENDIDAKTISCHER SICHT	345
3.1	Die Kritik am FF1	345

3.1.1	Kritik an den Informantengruppen	345
3.1.2	Kritik am Wortschatz der Frequenzliste	347
3.1.2.1	Die Anordnung der lexikalischen Einheiten	347
3.1.2.2	Wortschatz aus Sachgebieten	352
3.1.2.3	Ungebräuchlicher Wortschatz	353
3.2	Die Leistung des FF1 in Frankreich	354
3.2.1	Das FF1 in audio-visuellen, global-strukturellen Kursen des C.R.E.D.I.F. und des B.E.L.C.	355
3.2.2	Das FF1 in anderen Lehrwerken und in Lehrbüchern	359
3.2.3	Das FF1 in Wörterbüchern	361
3.2.4	Das FF1 in Frankreichführern	362
3.2.5	Das FF1 in Lektüretexten	362
3.2.6	Das FF1 in einer Schülerzeitschrift	364
3.3.	Die Rezeption des FF1 in der Bundesrepublik	364
3.3.1	Die Rezeption des FF1 in den Richtlinien der Bundesländer	367
3.3.1.1	Baden-Württemberg	368
3.3.1.2	Bayern	371
3.3.1.3	Berlin	372
3.3.1.4	Bremen	374
3.3.1.5	Hamburg	374
3.3.1.6	Hessen	375
3.3.1.7	Niedersachsen	377
3.3.1.8	Nordrhein-Westfalen	378
3.3.1.9	Rheinland-Pfalz	381
3.3.1.10	Saarland	382
3.3.1.11	Schleswig-Holstein	383
3.3.1.12	Zusammenfassung	384
3.3.2	Die Rezeption des FF1 im deutschen Französischlehrwerk und -lehrbuch	385
3.4	Die Stellung des FF1 in der Fremdsprachendidaktik	390
3.4.1	Der Sprachgebrauch als zentrales Problem bei der Auswahl der sprachlichen Mittel für den Fremdsprachenunterricht	390
3.4.1.1.	Der Einfluß der Soziolinguistik	391
3.4.1.2	Der Einfluß der Pragmalinguistik	394
3.4.2	Die Zukunft des FF1	401
	ZUSAMMENFASSENDE SCHLUSSBETRACHTUNG	409
	LITERATURVERZEICHNIS	411